

INTRODUÇÃO

1. Meu primeiro dia na universidade

- 1.1. Conversa básica
- 1.2. Por que você quer estudar no exterior?
- 1.3. O calendário acadêmico
- 1.4. As faculdades
- 1.5. Qual é o nome do meu curso?
- 1.6. Disciplinas
- 1.7. Campus

2. Minha preparação

- 2.1. Como lidar com um mal-entendido
- 2.2. Variantes do português
- 2.3. Expressões para desfazer mal-entendidos
- 2.4. Recomendações
- 2.5. Fazendo minha mala

1. Meu primeiro dia na universidade

1.1. Conversa básica

PREGUNTA	RESPOSTA
Qual / Como é o seu nome?	O meu nome é Tanja Beck.
Quantos anos você tem?	Tenho dezenove (19) anos.
O que você faz?	Sou estudante.
De onde você é?	Sou de Mainz, Alemanha.
O que você estuda?	Estudo administração de empresas. Estou no terceiro ano.
Onde você mora?	Moro em São Paulo, em uma residência estudantil no campus.
O que você faz quando não está estudando?	Vejo Netflix e corro.
Para que você está aprendendo português?	Para me candidatar a uma bolsa de estudos do Erasmus.
Por que você está aprendendo português?	Porque é uma língua internacional.
Vamos tomar um café?	Claro! Vamos, sim.

1.2. Por que você quer estudar no exterior?

Por e para são duas preposições em português que têm várias traduções em alemão. É importante aprender as funções de cada preposição. Neste caso, **para** é utilizada para expressar finalidade no futuro e aparece antes de um infinitivo (*para melhorar o meu CV*). **Por** ou **porque** são usadas para explicar os motivos atuais e causas. **Por** fica antes de substantivos (*por diversão, por amor*) e **porque** introduz uma frase (*porque tenho família no Brasil*).

1.3. O calendário académico

Em Portugal, há dois semestres académicos por ano. Os semestres não são organizados de acordo com as estações do ano, como acontece na Alemanha. São simplesmente chamados de primeiro semestre e segundo semestre, que correspondem, respetivamente, à primeira e à segunda parte do ano. Cada semestre académico dura cerca de quatro meses, e não seis meses completos como na Alemanha. O primeiro semestre geralmente começa no final de fevereiro ou início de março e dura até o final de junho ou início de julho. Depois, há um período de férias de aproximadamente um mês, e o segundo semestre começa em agosto ou setembro e se estende até dezembro.

1.4. As faculdades

Dependendo de cada país e de cada universidade, as faculdades podem ter outro nome ou ser agrupadas de forma diferente. Este é um exemplo retirado da Universidade de Lisboa.

- Faculdade de Arquitetura> *Fachbereich Architektur*
- Faculdade de Belas-Artes> *Fachbereich Kunst und Gestaltung*
- Faculdade de Ciências> *Fachbereich Informatik, Mathematik, Physik, Chemie und Biowissenschaften*
- Faculdade de Direito> *Fachbereich Rechtswissenschaft*
- Faculdade de Farmácia> *Fachbereich Pharmazie*
- Faculdade de Letras> *Fachbereich Philosophie, Geschichtswissenschaften, Sprach- und Kulturwissenschaften*
- Faculdade de Medicina> *Fachbereich Medizin*
- Faculdade de Medicina Dentária> *Fachbereich Zahnmedizin*
- Faculdade de Medicina Veterinária> *Fachbereich Veterinärmedizin*
- Faculdade de Motricidade Humana> *Fachbereich Sportwissenschaften*
- Faculdade de Psicologia> *Fachbereich Psychologie*
- Instituto de Ciências Sociais> *Fachbereich Gesellschaftswissenschaften*
- Instituto de Educação> *Fachbereich Erziehungswissenschaften*
- Instituto de Geografia e Ordenamento do Território> *Fachbereich Geowissenschaften*
- Instituto Superior de Agronomia> *Fachbereich Agrarwissenschaften*
- Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas> *Fachbereich Sozial- und Politikwissenschaften*
- Instituto Superior de Economia e Gestão> *Fachbereich Wirtschaftswissenschaften*
- Instituto Superior Técnico> *Fachbereich Ingenieurwissenschaften*

1.5. Qual é o nome do meu curso?

Esta pergunta não é fácil de responder. Não se trata apenas de uma tradução. Por vezes, a tradição académica de cada país muda e os cursos não são 100% semelhantes. É importante saber como se chama o seu curso e que disciplinas tem.

1.6. Disciplinas

- Disciplina nuclear ou básica: Trata-se de uma disciplina comum ao currículo de todas as universidades do país que oferecem um diploma. Estas disciplinas são estabelecidas (festgelegt) pelo Ministério da Educação. Por exemplo, todos os estudantes de Direito no Brasil têm de frequentar a disciplina de Direito Constitucional.
- Disciplina obrigatória: Trata-se de uma disciplina que uma universidade estabelece (festlegen) como parte integrante do seu currículo, necessária para todos os estudantes que frequentam (studieren) um curso. Por exemplo, a Universidade de São Paulo (USP) obriga todos os estudantes de Enfermagem a frequentar Fundamentos de Saúde Ambiental, mas outras universidades não o fazem.
- Disciplina optativa: Trata-se de uma disciplina facultativa oferecida (anbieten) pela universidade aos seus estudantes no âmbito do programa de estudos. Concentram-se (gruppieren) nos últimos anos de cada curso e destinam-se a uma especialização. Por exemplo, os estudantes de Direito podem escolher disciplinas como Direito e Religiões, Direito Imobiliário ou Direitos Humanos.
- Disciplina eletiva: Trata-se de uma disciplina de qualquer curso universitário ministrado (unterrichten) na sua universidade. Também é possível validar (anerkennen) créditos ECTS com outras actividades académicas, como seminários, conferências, workshops, estágios, etc. Por exemplo, você pode estar estudando Direito e frequentar um curso de Psicologia na sua universidade.

1.7. Campus

- Faculdades > *Fakultäten / Fachbereiche*
- Serviços Autónomos> *Zentrale Einrichtungen (Studierendenwerk, Hochschulrechenzentrum (HRZ), International Office, Career-Service, usw.)*
- Residências> *Studentenwohnheime*
- Centros de Investigação> *Forschungsinstitute*
- Instalações Desportivas> *Hochschulsport*
- Cantinas> *Mensen*

2. Minha preparação

2.1. Como lidar com um mal-entendido

Quando nos deparamos com uma nova cultura, tendemos a avaliá-la positiva ou negativamente. O comportamento cultural não é bom nem mau, é simplesmente algo aprendido. Quando conhecemos uma nova cultura, devemos seguir os seguintes passos:

1. Conhecendo minha própria cultura: “Na Alemanha, o professor trata os alunos formalmente e os chama de senhor e senhora”.
2. Observando a nova cultura: “Em Portugal e no Brasil o trato entre professores e alunos é mais informal. No Brasil muitos se tratam utilizando o pronome você (*du*) e em Portugal tu (*du*)”.
3. Comparando minha cultura com a nova: “Na Alemanha o professor trata os estudantes com formalidade, enquanto que em Portugal e no Brasil é mais comum tratarem-se informalmente”.
4. Integração à nova cultura: “Permito que o professor dirija-se a mim informalmente usando o pronome *você* (no Brasil) e *tu* (em Portugal) sem sentir-me desrespeitado”.
5. Refletindo: “Não é que os falantes de português sejam mal-educados (*unhöflich*) ou desrespeitosos (*respektlos*), mas sim que a distância social é um sinal de frieza. Para integrar uma pessoa, eles encurtam (*kürzen*) a distância oferecendo o *você* (no Brasil) e o *tu* (em Portugal)”.

2.2. Variantes do português

O português é falado por milhões de pessoas em todo o mundo, mas possui variações consideráveis entre os países de língua oficial portuguesa. As duas formas mais conhecidas são a variante brasileira e a europeia. Embora tenham a mesma origem, essas variantes apresentam diferenças marcantes no vocabulário, na pronúncia, na gramática e no uso cotidiano. A seguir você encontra algumas palavras do dia a dia que são totalmente diferentes nas duas variantes.

BRASIL	PORTUGAL	DEUTSCH
café da manhã	pequeno-almoço	Frühstück
pegar o ônibus	apanhar o autocarro	Bus
banheiro	casa de banho	Toilette
pegar o trem	apanhar o comboio	Zug
ponto de ônibus	paragem de autocarro	Bushaltestelle
celular	telemóvel	Handy
cardápio	ementa	Speisekarte
academia	ginásio	Fitnessstudio
mensalidade	propina	Studiengebühren

2.3. Expressões para desfazer mal-entendidos

Não pense que todo brasileiro não é pontual, **o que acontece é que** na vida privada eles são mais flexíveis e tolerantes com o tempo.

Não vá pensar que todos os portugueses são melancólicos e nostálgicos, **mas** lembre-se de que o fado é apenas um dos estilos de música portugueses.

Não é que no Brasil só faça sol e calor o ano inteiro, **é que** a mídia internacional só mostra uma parte do Brasil, onde o clima é tropical. No sul do país as estações são mais definidas e há épocas quando se faz muito frio.

RESUMO INTRODUÇÃO

2.4. Recomendações

ANTES	DURANTE	DEPOIS
Procurar um apartamento compartilhado ou um quarto numa residência de estudantes (Studentenwohnheim).	Assistir às aulas, fazer os trabalhos e as provas.	Pedir o reconhecimento (Anerkennung) das disciplinas e dos créditos
Fazer a mala com roupas (Kleidung) adequadas.	Conhecer a população local e falar bastante português.	Manter-se em contacto com os amigos estrangeiros ou até mesmo visitá-los (besuchen).
Obter todos os documentos necessários: visto, passaporte, cartão de saúde (Krankenversicherungskarte), etc.	Participar dos programas do Departamento Internacional, tais como excursões (Ausflüge) ou “buddies”.	Ajudar os futuros estudantes de intercâmbio da sua universidade de origem (Heimatuniversität).

2.5. Fazendo minha mala

